

**TRANSLATION METHODS FROM ENGLISH TO
BAHASA INDONESIA IN “A *BLUNDER*” SHORT
STORY BY ANTON CHEKHOV**

TERM PAPER

By

MIRDA RATNA DEWI

2016130047



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

**TRANSLATION METHODS FROM ENGLISH TO
BAHASA INDONESIA “A *BLUNDER*” SHORT STORY
BY ANTON CHEKHOV**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li.) degree



By

MIRDA RATNA DEWI

2016130047

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT**

**FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

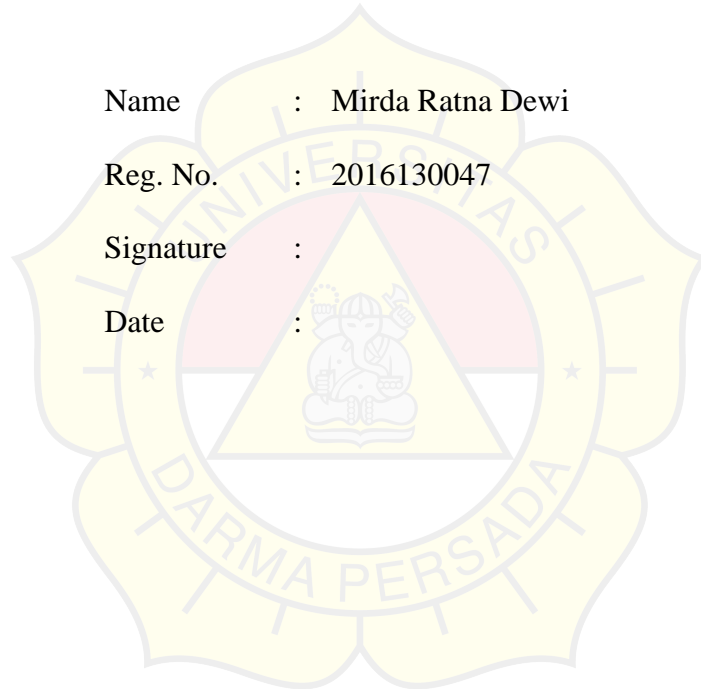
I hereby declare that this term paper is the result of my own academic research under the supervision of Tommy Adrian S.S., M.Hum. and Nurul Fitriani S.S., M.Hum. , not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become my responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Mirda Ratna Dewi

Reg. No. : 2016130047

Signature :

Date :




TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:

Name : Mirda Ratna Dewi
Reg. No. : 2016130047
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In “A *Blunder*” Short Story By Anton Chekhov

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on August 3, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

Advisor :
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Reader : 
Nurul Fitriani S.S., M.Hum.

Head Board of Examiners :
Juliansyah, M.Pd.

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on August 3 2020 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor :

Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Reader : 

Nurul Fitriani S.S., M. Hum.

Head Board of Examiners :

Juliansyah, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture

Tommy Andrian, S.S., M. Hum.

Dean Faculty of
Language and Culture

Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty God for His mercy and blessing, the writer could finally complete this term-paper well, which entitled Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In A Blunder By Anton Chekhov. This term-paper is submitted to the Strata One (S-1) Of English Language And Culture Department Faculty Of Language And Culture Darma Persada University as a requirements for obtaining sarjana linguistik (S.Li.) degree.

The writer would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper.

My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which the writer listed as follows:

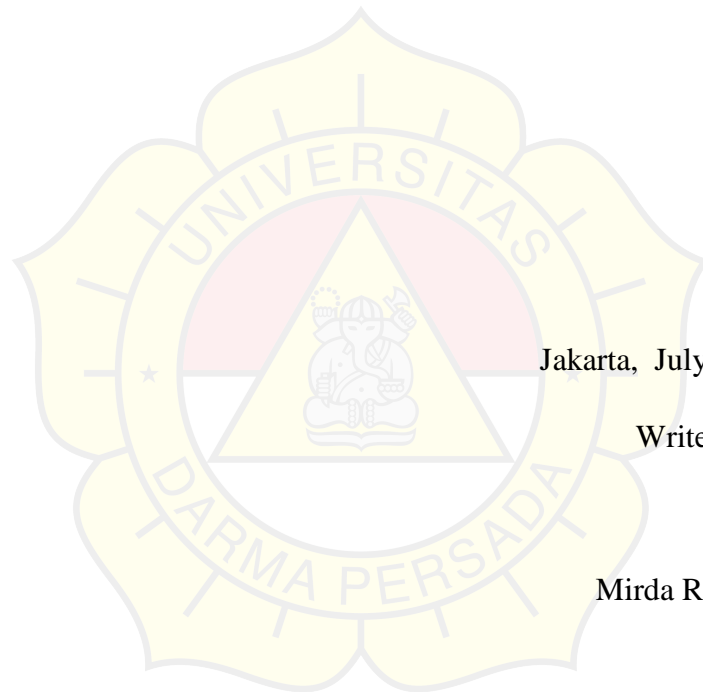
1. Tommy Andrian, S.S., M.Hum. as the adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Nurul Fitriani, S.S., M.Hum. as the reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Tommy Andrian, S.S., M.Hum. as the Head of English Language and Culture Department and as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
4. Juliansyah, M.Pd. as the Chairperson of Examiners, for being very sweet and lovely thank you so much for the valuable knowledge she shared to her student.
5. All lecturers of English Language and Culture Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. My dear family, especially my parents, my *Mama* and *Papa* whose prayer and endless love bring me to this point, the ones who are never tired to remind me to always pray to the Almighty God.

7. My siblings, *Mas Tony* dan *Ka mia*, for always supporting me to finish this term paper.

8. My term-paper mate, *Ainun*, *Ka ines* and *Punpun* who always be the people the writer can discuss with about my thought and opinion.

9. My Support system, *Icha*, *Mega*, *Bagas*, *Chaca*, *Abel*, *Acit* dan *Anno* who are always be there for me and remind me to finish this term paper on time. Thank you for being such the best friends to cheer me up.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcomed to improve this term paper.



Jakarta, July 22 2020

Writer,

Mirda Ratna Dewi

ABSTRACT

Name : Mirda Ratna Dewi
Program of Study : English Language and Culture
Title : Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In
“A Blunder” Short Story By Anton Chekhov

This research paper entitled “Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In “A Blunder” Short Story By Anton Chekhov”. The objectives of the research are to find out what translation method is most used in translating short stories and to analyze the results of the translation method to find the equivalent translation used in translating A Blunder” short story by Anton Chekhov. The writer uses qualitative research method and applied descriptive analysis. The main sources are 31 data based on the short story entitled A Blunder. The result of data analysis showed that the translation mostly used were first is communicative translation 17 of 31 data, the second is literal translation 8 of 31 data, the third is idiom translation 4 of 31 data, the fourth is word by word translation 1 of 31 data, and the last is free translation 1 of 31 data. The conclusion is translating one language into another is not easy without understanding not only language but also culture. The choice of method must be done carefully by looking at the words and their own meanings. In other side, the meaning in the Target Language to be equivalent to the meaning in the Source Language.

Keywords: *Method Translation, Equivalence Translation, A Blunder*

ABSTRAK

Name : Mirda Ratna Dewi
Program of Study : Bahasa dan Budaya Inggris
Title : Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In “A Blunder” Short Story By Anton Chekhov

Makalah penelitian ini berjudul “Translation Methods From English To Bahasa Indonesia In “A Blunder” Short Story By Anton Chekhov”. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode terjemahan apa yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan cerita pendek dan menganalisis hasil dari metode penerjemahan untuk mencari kesepadanan penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan cerpen “A Blunder” karya Anton Chekhov. Penulis menggunakan metode penelitian kualitatif dan analisis deskriptif terapan. Sumber utama adalah 31 data berdasarkan cerpen berjudul A Blunder. Analisis data menunjukkan bahwa terjemahan yang paling banyak digunakan adalah terjemahan komunikatif 17 dari 31 data, kedua terjemahan literal 8 dari 31 data, ketiga terjemahan idiom 4 dari 31 data, keempat terjemahan kata demi kata 1 dari 31 data, dan yang terakhir adalah terjemahan gratis 1 dari 31 data. Kesimpulannya adalah menerjemahkan satu bahasa ke bahasa lain tidaklah mudah tanpa memahami tidak hanya bahasa tetapi juga budaya. Pemilihan metode harus dilakukan secara cermat dengan melihat kata dan artinya. Di sisi lain, makna dalam Bahasa Target harus setara dengan makna dalam Bahasa Sumber.

Kata kunci: Metode Terjemahan, Kesepadanan Terjemahan, A Blunder

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	i
TEST FEASIBILITY VALIDATION	ii
TERM PAPER VALIDATION PAGE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem.....	3
1.5 Objective of the Research.....	4
1.6 Method of the Research.....	4
1.7 Benefits of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	5
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.2 Translation Process	7
2.3 Translation Method	8
2.4 Translation Technique	10
2.5 Translation Equivalence	14
CHAPTER 3: TRANSLATION METHODS FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA IN “A <i>BLUNDER</i>” SHORT STORY BY ANTON CHEKHOV	16
CHAPTER 4: CONCLUSION	56

REFERENCES	58
APPENDIX	62
SCHEME OF THE RESEARCH	65
POSTER OF THE RESEARCH	66
PRESENTATION SLIDES	67
CURRICULUM VITAE	70
TOEIC RESULT	72
CONTROL BOOK	73

